

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1991)

Artikel: Heimtextilien '91
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-794888>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 10.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

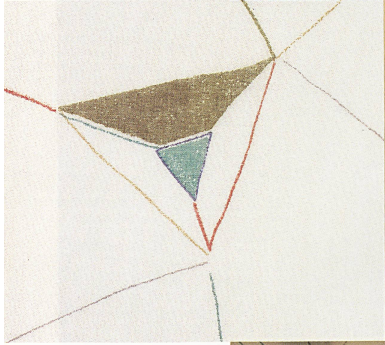


Echter Doubleface in dreidimensionaler Wirkung, Dessinkombinationen auch mit Faux-Unis; neu: Honanseide in 130 cm in 37 Farben; Lizenzvertrag mit Madeleine Castaing, Paris, zur Wiederauflage alter Dessins.

Reversible authentique et effet tridimensionnel, associations de dessins également avec de faux-unis. Nouveau: soierie Honan en 130 cm de large et 37 couleurs; contrat de licence avec Madeleine Castaing, Paris, recrudescence de motifs anciens.

True doubleface in three-dimensional effects, design combinations, also with false plain-dyed effects; new: Honan silk in 130 cm width in 37 colours; licensing agreement with Madeleine Castaing, Paris, for the re-issue of old designs.





Kräftige, aber nicht bunte Farben im Trend, viel Transparenz durch Dreher- und Ausbrennerqualitäten, feinnervige geometrische Dessins auf hellen Fonds aus Baumwolle und Trevira CS, dazu Uni-Voile in 97 Farbnuancen.

Une tendance à la coloration soutenue sans être multicolore, beaucoup de transparence due aux effets de gaze et à la carbonisation, traits fins de dessins géométriques sur fonds clairs de coton et Trevira CS, ainsi qu'un voile uni en 97 nuances.

Trend to intense rather than multicoloured shades, much transparency through crossweave and burnt-out qualities, sensitive geometric designs on light grounds of cotton and Trevira CS together with plain-dyed voile available in 97 different colours.

Brillantes Spiel mit Licht und Schatten in den aktuellen weichen Farbstellungen englischer Tapissereien, feine Druckgravuren als reliefartiger Dessinmix in imitierten Jacquards, kombinierbar mit Unis, Streifen und Floralem.

Alternances brillantes d'ombres et de lumières dans les nuances actuelles et tendres des tapisseries anglaises, fines gravures imprimées et mélange de dessins genre reliefs, façon jacquard, à associer avec de l'uni, des rayures et des motifs floraux.

Brilliant play with light and shadows in fashionable, soft colour schemes, English tapestries, fine gravure prints as relief-like design mix in imitation jacquards, combinable with plain-dyed, striped and floral patterns.





Raffinierte Dessinkombinationen innerhalb eines Themas von Figurativem und Floralem bis zu strenger Geometrie, reversibel, Koordinates auch mit Dekostoffen und Gardinen, ruhigere, noble Farbstellungen dominieren.

Coordonnés raffinés des dessins dans le cadre d'un même thème figuratif et floral avec, également, de la géométrie stricte, reversibles; coordonnés encore des tissus de décoration et des voilages, où les combinaisons de couleurs reposantes et racées dominent.

Sophisticated design combinations within a theme of figurative and floral to strictly geometric patterns, reversible, coordinated, including furnishing fabrics, and net curtains, more restrained, elegant colour schemes dominate.

Riesenrapportige Blumen-
drucke, inspiriert von der
Gobelintechnik, auf hellen
und dunklen, strukturierten
oder glatten Fonds. Alt-
golddruck auf Velours,
kostbar wirkend durch die
Antik-Optik.

Imprimés floraux à très
grands rapports empruntés
à la technique des
Gobelins, sur fonds clairs
ou foncés, structurés ou
lisses. Impression vieil or
sur velours, façon «ancien»
et effet précieux.



Large-repeat flower prints inspired by the Gobelin technique on pale and dark, structured or smooth grounds. Old gold on velour with a costly appearance thanks to antique finish.



Innovativ in Webtechnik und Dessinierung von Möbelstoffen. Stark im Bürosessel-Programm. Neu: «Climatex»-Stoffe in Wolle/Trevira CS mit spezieller Funktion, raffinierte Dessins zu Uni-Changeants.

Technique de tissage et dessins renouvelés des tissus d'ameublement. Important programme pour sièges de bureau. Nouveau: tissus «Climatex» en laine et Trevira CS à usage particulier, dessins raffinés complétant les unis changeants.

Innovative in its weaving technology and designing of upholstery fabrics. Strong in its office furniture programme. New: «Climatex» fabrics in wool/Trevira CS with special function, sophisticated designs for plain-dyed iridescents.

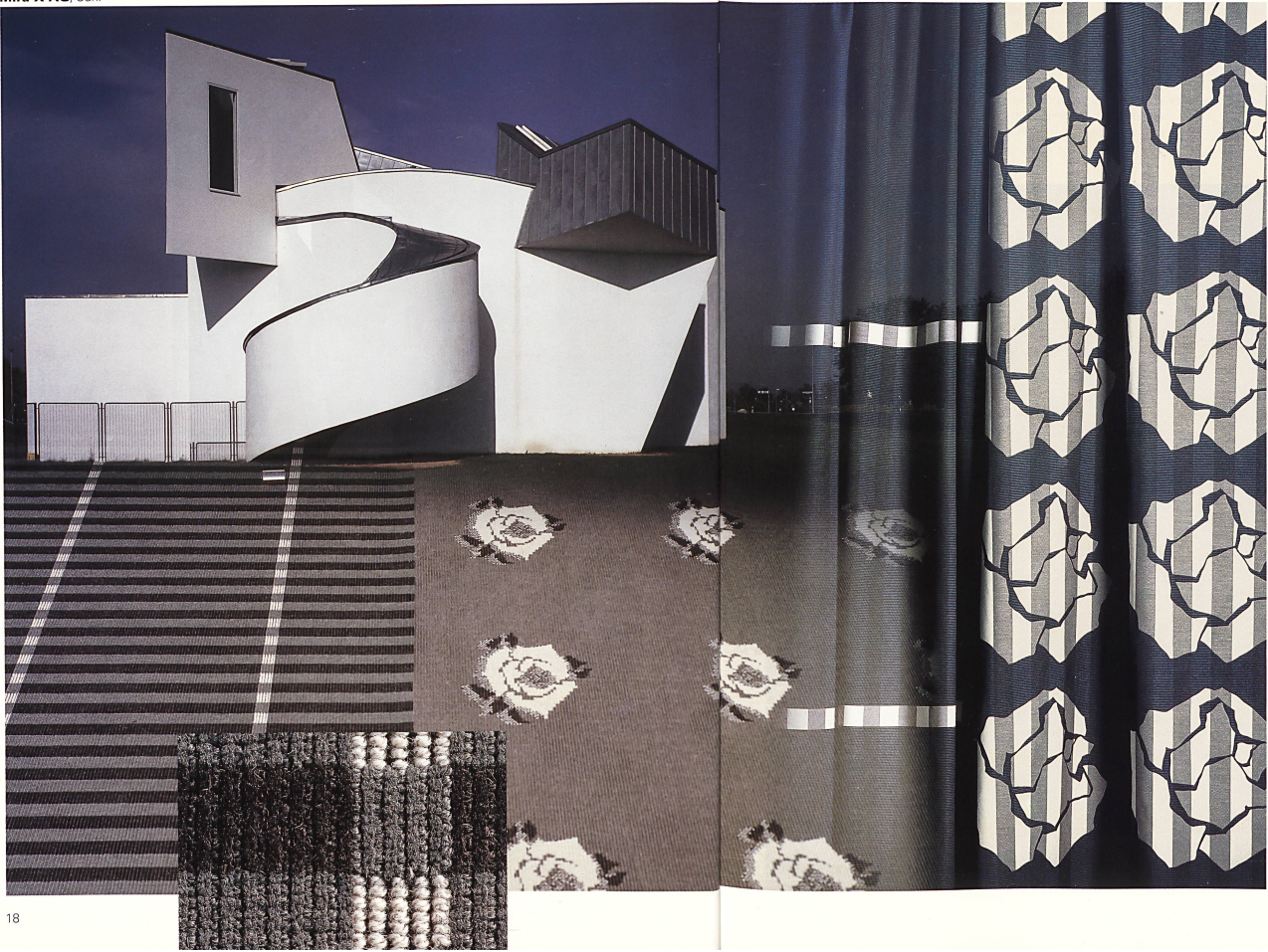


Klarer Trend zur weissen Gardine und zu feinfädigen, seidenähnlichen Baumwollbatisten, dezent eingesetzte Farbe für zarte Blüten und Lochstickerei als Allovers in Verbindung mit feiner Geometrie.

La tendance est évidente: voilages blancs et batiste de coton très fin, ressemblant à de la soie, coloration délicate pour de tendres fleurettes et broderie anglaise – interprétées en allovers associées à la géométrie.

Clear trend to white net curtains and fine, silk-like cotton batistes, discreetly used colour for delicate flowery patterns and English embroidery as allovers combined with geometric effects.





Natur und Geometrie -
Rose, Streifen und Karos
als Motiv-Baukasten für
Wilton-Webteppichböden
sowie Vorhang- und Möbel-
stoffe. Kreative Produkt-
idee der Designer Clara
Saal und Alfred Hablützel.

Nature et géométrie -
roses, rayures et carreaux
jouant les rôles de pions à
assembler pour les tapis
couvre-sol Wilton et les
tissus de rideaux et
d'ameublement. Création
productive des stylistes
Clara Saal et Alfred
Hablützel.

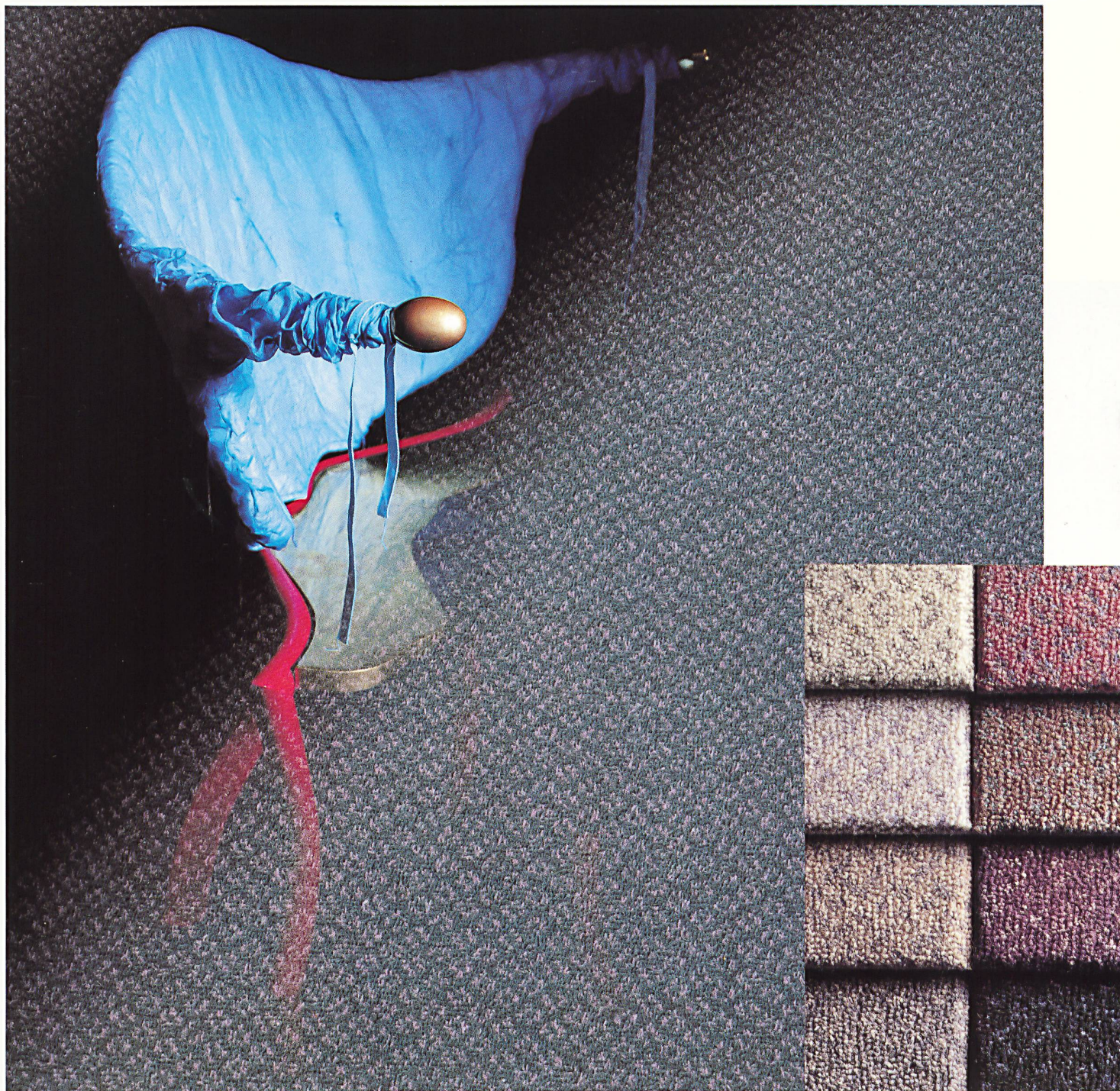
Natural and geometrical
roses, stripes and checks
as motif building blocks for
woven Wilton carpeting as
well as curtain and
upholstery fabrics, creative
product ideas from
designers Clara Saal and
Alfred Hablützel.



Neuer synthetischer Teppichboden in auberginefarbener Friséoptik, extrem strapazierbar, permanent antistatisch. Teppichboden in Melé-Dessins und neuen Farbstellungen aus 80% Wolle, 20% Polyamid.

Nouveau tapis de sol synthétique en frisé aubergine, extrêmement solide, antistatique permanent. Tapis de sol en dessins-mêlés et de nouvelles associations de couleurs, en 80% laine et 20% polyamide.

New synthetic carpeting in aubergine-coloured frisé look, extremely rugged, with permanent antistatic finish. Carpeting of wool/polyamide 80:20 in mottled designs and new colour schemes.





Originale künstlerische Handdrucke auf reiner Seide in über 100 Farben pro Dessin für exquisite Decken mit Abseite aus Cashmere, Lambswool oder Seide, erstmals auch floral inspiriert und daunen-gefüllt.

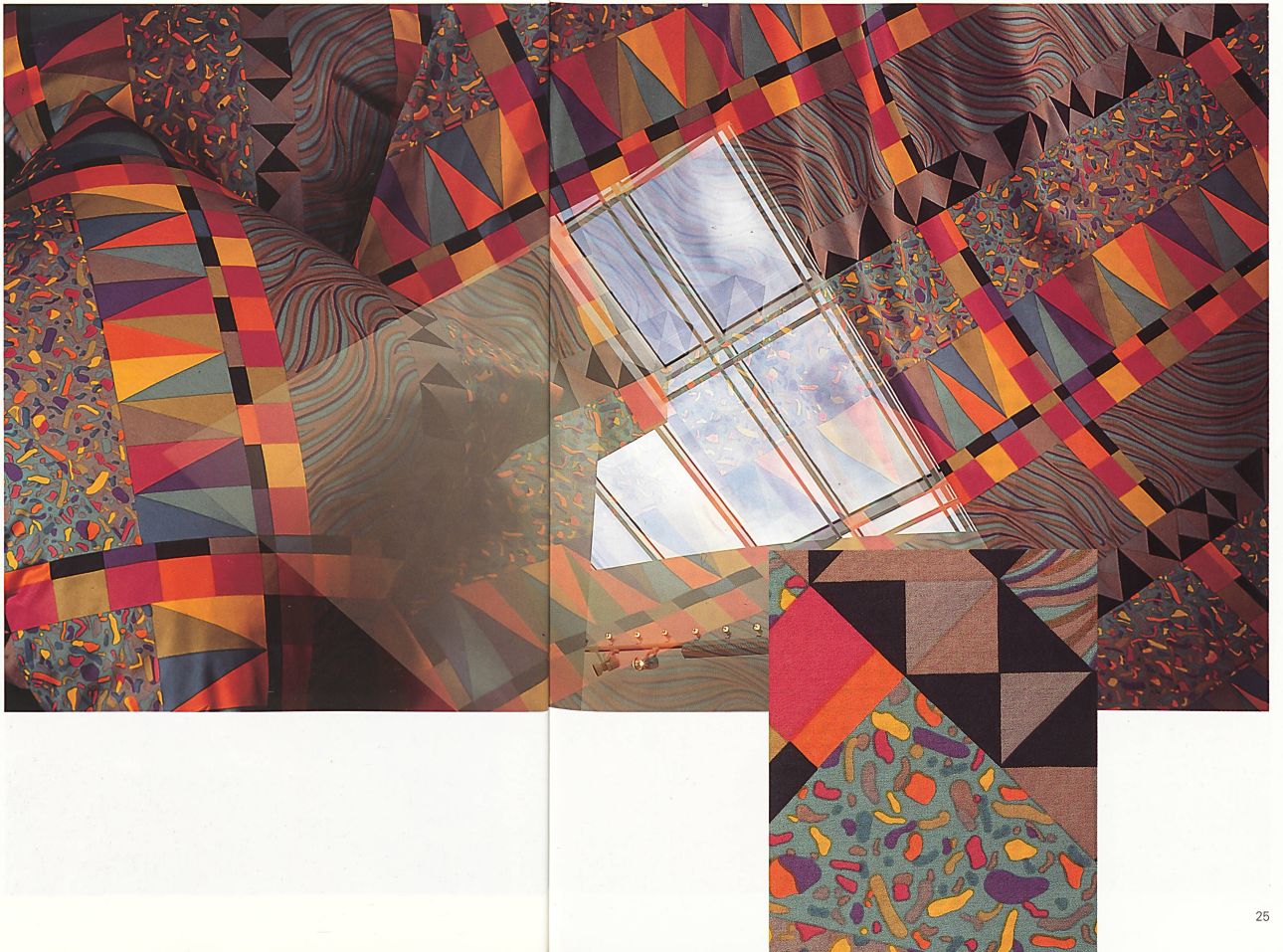
Imprimés main artistiques sur pure soie, chaque dessin en plus de 100 nuances, pour de charmantes couvertures à envers en cachemire, lambswool ou soie; pour la première fois, quelques dessins floraux et duvet à l'intérieur.

Original artistic hand-printed pure silk in over 100 colours per design for exquisite covers with reverse of cashmere, lambswool or silk, now also with floral inspirations and down-filled.

Trendsetter im gehobenen Bereich, Zusammenarbeit mit Künstlern wie Tinguely, raffiniertes Zusammenspiel von Struktur und grafischen Elementen, hochfarbige Drucke in warmen oder kühlen Farbstellungen.

A la pointe des tendances dans le haut de gamme, collaboration avec des artistes tels Tinguely, raffinement dans l'harmonie de la structure et des éléments graphiques, impressions hautes en couleurs dans les tons chauds ou, au contraire, réservés.

Trend setter in the up-market sector, collaboration with artists such as Tinguely, sophisticated interplay of structure and graphic elements, high-coloured prints in warm or cool colour schemes.





Kompositionen in grosszügigen Dessins, orientalisches inspiriert, warme Toscanafarben auf Baumwollsatins dazu grosse Unipalette, alles in 2,40 m Breite, Stärke in Konfektion und Service durch individuelle Masse.

Généreuses compositions de dessins d'inspiration orientale, nuances chaudes de Toscane sur du satin de coton, une vaste palette d'unis en complément, et toujours 2,40 m de large; point fort dans la confection et le service grâce aux dimensions individuelles.

Compositions in generous patterns of oriental inspiration, warm Tuscan colours on cotton sateen together with a large plain-dyed palette, everything in 2.40 m width, strong in make-up and service due to delivery in individually-ordered dimensions.



Verstärkte Farbimpulse, beeinflusst vom Pucci-Stil in originalen und pastellig verfremdeten Colorits auf Satin. Trend zu grosszügigen, grafisch inspirierten Rapporten und zart schimmernden High Tech-Aspekten.

Une coloration dont les impulsions sont proches du style de Pucci, des tons originaux et des nuances pastelisées sur du satin. Sympathie particulière pour les rapports généreux d'inspiration graphique et les allures high-tech doucement irisées.

Intensified colour impulse, influenced by Pucci style in original and capricious pastel colourways on satin. Trend to largish, graphically-inspired design repeats and softly shimmering high tech looks.

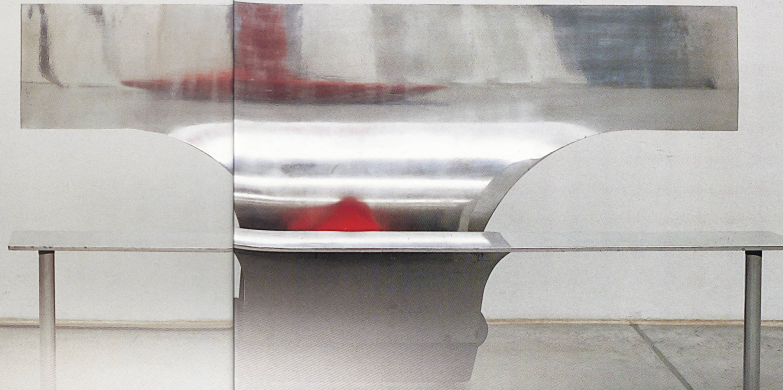


Dreidimensionale Dessin-
effekte in 14 Farben und
weichen, aquarelligen
Farbabläufen, fein ausgear-
beitete Gravuren, Trend zu
Blumen in allen Variatio-
nen, dazu Strukturen und
geometrische Elemente.

Effet tridimensionnel des
dessins en 14 teintes et
dégrados doux dans le
genre aquarelle, gravures
fines et élaborées,
tendance au floral sous
tous ses aspects, le tout
complété par des
structures et des éléments
graphiques.



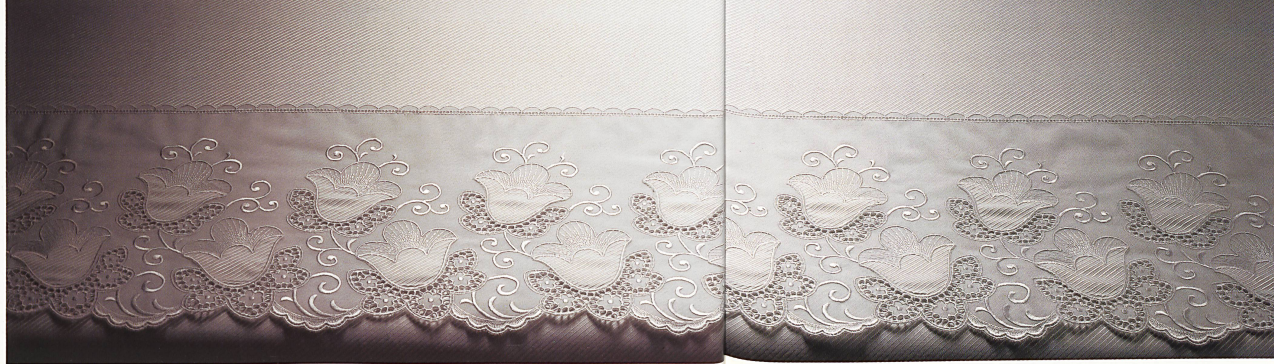
Three-dimensional design
effects in 14 colours and
soft, watercolour-like
colour merging, finely
executed gravures, trend
to flowers in all variations
together with structures
and geometric elements.



Dessinmix traditioneller Techniken, interessant verfremdet; Applikationen auf Voile mit Fantasiestoffen, Guipure- und Matt/ Glanz-Effekte, Trend zu Weiss und Ton-Ton-Stickerei, Schwergewicht auf feinfädigster Baumwolle.

Mélange de dessins dans des techniques traditionnelles, réinterprétés; applications de tissu fantaisie sur voile, effets de guipure et mats/ brillants, tendance au blanc et à la broderie ton-sur-ton, éclairage particulier sur les cotons les plus fins.

Design mix of traditional techniques in a fascinating playfulness; appliques on voile with fantasy fabrics, guipure and matt/glossy effects, trend to white and tone-in-tone embroidery, main focus on extremely fine cotton.



Luxuriöse Stickereien mit dreidimensionalen Effekten, aufwendige Eckenverarbeitung, raffinierte Abschlussvarianten, Vielseitigkeit in der Desinierung, Schwerpunkt in ausgefeiltem Coordinate-Programm.

Broderies de luxe aux effets tridimensionnels, généreux ornements d'angles, nombreuses bordures raffinées et grand choix de dessins. Point principal: les coordonnés particulièrement étudiés.

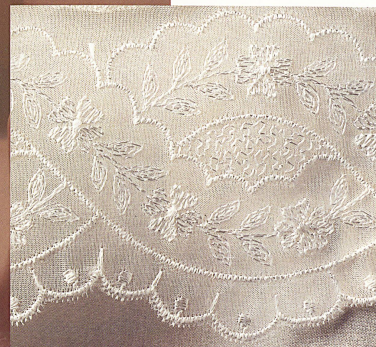
Luxurious embroideries with three-dimensional effects, elaborate corner work, sophisticated locking variants, multifaceted design motifs, main focus on finely-attuned coordinate programmes.





Naturfarbene Seide als Fond für zarte klassische Motive in geometrischer Anordnung, Designkombinationen mit raffinierten handgearbeiteten Applikationen auf Seidenorganza, ausgewogene Coordinate-Programme.

Fond de soie écriue pour motifs délicats et classiques disposés de façon géométrique, associations de dessins comportant des applications à la main, raffinées, sur de l'organza de soie, coordonnés très élaborés.



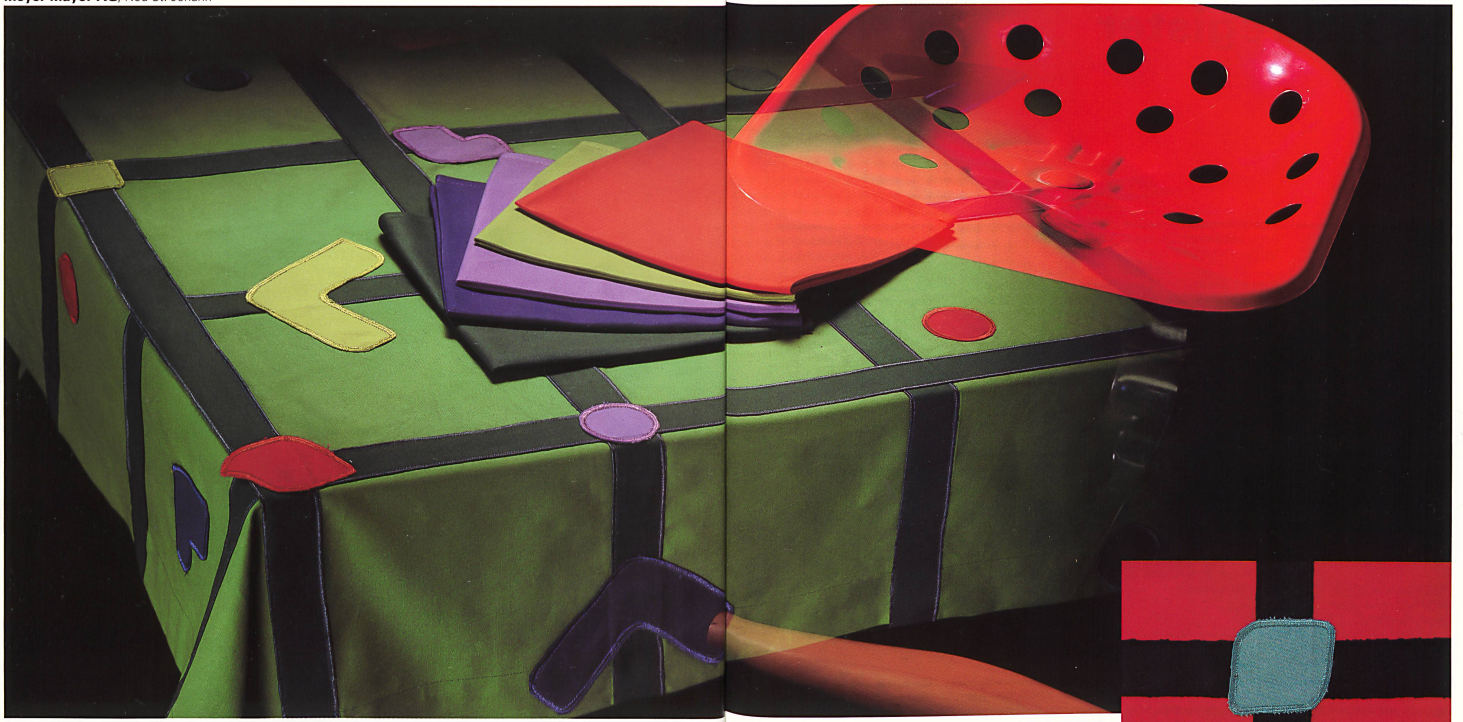
Natural-coloured silk as grounds for delicate, classical motifs in geometric arrangements, design combinations with sophisticated handsewn appliques on silk organza, balanced coordinate programme.

Besonders samtige,
voluminöse Luxus-Frottier-
ware «Dreamflor», uni mit
Jacquardkombinationen,
aus exklusivem Garn ohne
chemische Bestandteile,
spezielle Ausrüstung, hohe
Ansprüche an Design und
Farbe.

Veloutés à l'extrême,
frottés volumineux et
luxueux, «Dreamflor» en
unis assortis de jacquards,
dans un fil exclusif sans
composants chimiques,
finissage spécial, pour les
plus hautes exigences de
style et de coloration.

Exceptionally velvety,
voluminous luxury
towelings «Dreamflor»,
plain-dyed with jacquard
combinations, made of
exclusive yarn without
chemical components,
special finish, high
demands as to design and
colour.





Grosses Uniprogramm in kochfest gefärbter Baumwolle zu bunten Karos und poppig-modischen Tischdecken mit aufgenähten Bändern, Applikationen und Stickteilen, korrespondierend dazu bestickte Küchenaccessoires.

Important programme dans les unis en coton bon teint, à assortir avec des carreaux multicolores et des nappes actuelles et «pop», rubans cousus, applications et parties brodées auxquelles correspondent des accessoires de cuisine brodés.

Wide plain-dyed programme in bolifast cotton ranging to colourful checks and fashionable, pop-art tablecloths with sewn-on tapes, appliques and embroidery, with matching embroidered kitchen accessories.